

ПРОБЛЕМА НЕПЕРЕВОДИМОГО СМЫСЛА И СПОСОБЫ ЕЁ РЕШЕНИЯ (на примере немецких сложносоставных слов)

В немецком языке, в отличие от русского, есть большое количество сложносоставных слов, или «слов-колбасок», как называют их сами немцы. Преимущество подобных композитов в том, что не нужно говорить целую фразу, как на русском языке, достаточно одного слова. Это емкие слова, в одном слове столько значения! Но слишком длинные и сложнопроизносимые.

Большинство сложносоставных слов зафиксированы в словарях и переводятся на русский язык разными способами. Обратимся к примерам: *Seemann* – моряк (перевод одним словом); *Nebenzimmer* – соседняя комната (перевод словосочетанием «существительное + прилагательное»); *Tanzlehrer* – учитель танцев (перевод словосочетанием «существительное + существительное в родительном падеже без предлога»); *Stadtrundfahrt* – экскурсия по городу (перевод предложной конструкцией); *Selbstverachtung* – зависть и презрение к себе (перевод посредством описания).

Более того, следует указать на способность сложносоставных существительных выражать логико-семантические отношения. Не всегда можно перевести емкое немецкое сложное слово подходящим словосочетанием, поэтому иногда перевод включает целое предложение из тесно переплетенных лексем. В силу отсутствия полного эквивалента в языке перевода специалисты прибегают к методу интерпретации с учетом этнокультурологических и лингвострановедческих реалий.

На уровне эквивалентности между ИЯ и ПЯ может возникнуть спор об эквивалентности и непереводаемости переводимых лексем. Непереводаемость – это свойство текста или высказывания в одном языке, выражающееся в отсутствии для него эквивалента в другом языке. Ярким примером непереводаемых элементов текста являются слова-реалии, называющие элементы быта и культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора, то есть специфические особенности данного народа, страны, чуждые другим народам и странам [1].

Приведем примеры некоторых необычных «непереводаемых» слов немецкого языка: *Kummerspeck* – жирок печали «неудержимое обжорство, попытка «заесть» тоску»; *Waldeinsamkeit* – лесное одиночество «романтическое чувство одиночества, аскетизма,

уединения в лесу»; *Handschuhschneeballwerfer* – бросает снежки в перчатках «трус» в переносном значении»; *Sandkastenfreund* – друг из песочницы «тот, с кем дружишь уже много лет»; *Rabenmutter* – мать-ворона «кукушка», которая не заботится о детях»; *Schadenfreude* – радость от чужой неудачи; *Torschlusspanik* – боязнь что-либо не успеть в жизни из-за старения (дословно: паника перед закрытием ворот); *Backpfeifengesicht* – лицо, по которому необходимо врезать кулаком (вроде русского кирпичика просит) [2].

Проанализировав вышеуказанные примеры, мы можем отметить отсутствие как абсолютно дословного перевода, так и абсолютно непереводаемого смысла сложносоставных слов. С другой стороны, следует отметить, что эти лексемы были переведены большей частью при помощи следующих приемов перевода:

– адаптация – прием, при котором слово в ИЯ заменяется вариантом с похожим оттенком значения в ПЯ, сохраняя при этом культурные коннотации и передавая значение без необходимости дословного перевода;

– калька – прием, при котором слово в ИЯ разбивается на составные части с последующим прямым переводом каждой из них в ПЯ;

– перифразирование – прием, при котором для описания слова в ИЯ, не имеющего прямого эквивалента в ПЯ, применяются несколько слов.

Итак, сложносоставные слова, благодаря которым в речи появляются колоритные творческие лексические комбинации, являются типичными для немецкого языка. При переводе подобных сложных «непереводимых» слов переводчику следует учитывать лингвострановедческие реалии и другие культурологические факторы, чтобы предоставить правильный и точный перевод.

Литература

1. Влахов С. Непереводаемое в переводе [Электронный ресурс] / С. Влахов, С. Флорин // Журнал «Самиздат». – Режим доступа : http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/vlahovdoc.shtml.
2. Особенные немецкие слова ко Дню родной речи [Электронный ресурс] / портал «deutschland.de». – Режим доступа : <https://www.deutschland.de/de/topic/kultur/kommunikation-medien/besondere-deutsche-woerter-zum-tag-der-muttersprache>.